

Codex Levy 36

Maḥzor (Gebetbuch für die Festtage) nach aschkenasischem Ritus.

Maḥzor (prayer book for feast days) according to the Ashkenazi rite.



Fig. 2: Cod. Levy 36, fols. 96^v/97^r: Ende der Jom Kippur-Liturgie mit dem *Ne'ila*-Gebet. | Fols. 96^v/97^r showing the end of the Yom Kippur liturgy with the *Ne'ila* prayer.

14. Jh.

Ashkenas

Quadratschrift

Pergament

Fols. 157, meist einspaltig

26,5 × 19,5 cm, Schriftspiegel 21,0 × 13,0 cm; Rand beschnitten

Zahlreiche Zensureingriffe.

14th cent.

Ashkenaz

Square script

Parchment

157 folios, usually with a single column

26.5 × 19.5 cm, written space 21.0 × 13.0 cm; trimmed margin

Numerous cases of censorship evident.

In diesem *maḥzor* finden sich die Gebete für Neujahr (Rosch ha-Schana), Versöhnungstag (Jom Kippur) sowie das Torafreudenfest (*Simḥat Tora*). Es handelt sich um einen sogenannten Winter-*maḥzor*, den zweiten Band einer zweibändigen Ausgabe. Er ist illuminiert, wenngleich nicht sehr reich. Der früheste bekannte illuminierte *maḥzor* stammt aus dem Jahr 1258 (Oxford, Bodleian Library Mss.

This *maḥzor* includes prayers for the New Year (Rosh ha-Shana), Day of Atonement (Yom Kippur) and the Rejoicing of the Tora (*Simḥat Tora*). It is a so-called winter *maḥzor*, the second volume of a two-volume edition. It is illuminated, though not very richly. The earliest known illuminated *maḥzor* dates to 1258 (Oxford, Bodleian Library Mss. Mich. 617, Mich. 627). That also comes from Ashkenaz, where the

Mich. 617, Mich. 627). Auch er stammt aus Aschkenas, wo überhaupt der Brauch entstanden ist, die speziell für die Festtage geschriebenen Gebetbücher zu illuminieren. Im 13. und 14. Jahrhundert wurden zahlreiche farbig verzierte und mit Miniaturen versehene Gebetbücher geschrieben. Zu den bekanntesten und schönsten gehören der *Wormser Maḥzor* aus dem Jahr 1272 (Nationalbibliothek Jerusalem), der *Leipziger Maḥzor*, ca. 1300 (Universitätsbibliothek Leipzig), der sogenannte dreiteilige *maḥzor*, ca. 1320 (Budapest, Ungarische Akademie der Wissenschaften, Ms. A. 384; British Museum, Add. Ms. 22413; Oxford, Bodleian Library, Ms. Mich. 619), und der *Darmstädter Maḥzor* von 1340 (Hessische Lands- und Hochschulbibliothek, Cod. Or. 13). Ein *maḥzor* enthält im Gegensatz zum *siddur*, in dem die Gebete für den Alltag und den Schabbat sowie für den persönlichen Gottesdienst enthalten sind, nur die Gebete für die Festtage. Die klare Unterscheidung zwischen den beiden Typen von Gebetbüchern ist eine typische Eigenheit des aschkenasischen Ritus.

Auf fols. 96^v/97^r findet sich das Ende der Jom Kippur-Liturgie, die *Ne'ilat ha-She'arim* („Verschließen der Tore“) oder nur *Ne'ila*, die kurz vor Sonnenuntergang beginnt und zur Nacht endet. Diese Liturgie bietet die letzte Gelegenheit am Ende der mit dem Neujahrsfest beginnenden zehn *Yamim Nora'im*, der „Ernstesten Tage“ oder „Bußtage“, umzukehren und Gott während dieser letzten Liturgie am Jom Kippur, während der noch die Tore des Himmels geöffnet sind, für Verfehlungen um Vergebung zu bitten. Der Gottesdienst endet mit dem Bekenntnis „Gott ist einer“ und einem abschließenden einmaligen Schofarblasen. Dies veranschaulicht die Miniatur, die einen *ḥazzan* (Kantor) zeigt. Auf dessen Pult liegt ein aufgeschlagenes Gebetbuch, in dem man *we-hu raḥum barkhu et* („Und er ist barmherzig, preist den ...“) lesen kann. Hier handelt es sich um ein Gebet um Vergebung. Die zweite Figur ist der Schofarbläser, der eben zum letzten Ton der Jom Kippur-Liturgie ansetzt.

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 49.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt a. M. (Nachdruck Hildesheim 1995).

custom of illuminating prayer books specifically written for feast days originated. In the 13th and 14th centuries, numerous prayer books were written that were also colourfully decorated and provided with miniatures. The best known and most beautiful include the *Worms Maḥzor* from the year 1272 (National Library in Jerusalem), the *Leipzig Maḥzor* from about 1300 (Leipzig University Library), the tripartite *maḥzor*, about 1320 (Budapest, Hungarian Academy of the Sciences, Ms. A. 384; British Museum, Add. Ms. 22413; Oxford, Bodleian Library, Ms. Mich. 619) and the *Darmstadt Maḥzor* from 1340 (Hessian State and University Library, Cod. Or. 13). A *maḥzor* contains the prayers for feast days, unlike a *siddur*, which contains prayers for everyday life, the Shabbat and personal use. The clear differentiation between the two types of prayer books is a characteristic of the Ashkenazi rite.

Fols. 96^v/97^r contain the end of the Yom Kippur liturgy, the *Ne'ilat ha-She'arim* ('Closing of the Gates'), or simply *Ne'ila*, which starts shortly before sunset and ends when night begins. This liturgy is the last opportunity at the end of the ten *Yamim Nora'im* (the Earnest Days or Days of Atonement, which start with the New Year's feast) to turn around and ask God for forgiveness for one's transgressions as the Gates of Heaven will then close. The service ends with the confession 'God is one' and concludes with the *shofar* being blown once. This is illustrated by the miniature showing a *ḥazzan* (cantor). An open book lies on his podium, in which one can read *we-hu raḥum barkhu et* ('And he is merciful, praise the...'). This is a prayer of atonement. The second figure is the shofar blower, who is just putting the instrument to his lips for the last sound of the Yom Kippur liturgy.

Fleischer, Ezra (1985), „Prayer and Piyyuṭ in the Worms Maḥzor“, in Malachi Beit-Arié, *Introductory Volume*, Jerusalem, 79-89.

Goldschmidt, Daniel (ed.) (1970), *Maḥzor la-yamim ha-nora'im: lefi minhage bene Ashkenaz* (Der Maḥzor für die ernstesten Tage: nach aschkenasischem Ritus), 2 Bde., Jerusalem (hebr.).